

Association

Global Alcohol Policy Alliance

Statuts

La version française, originale, fait foi. / *The original French version shall prevail.*

Date : 3 September 2024

PRÉAMBULE	PREAMBLE
<p>L'Alliance mondiale pour les politiques sur l'alcool (en anglais Global Alcohol Policy Alliance, abrégé « GAPA ») a été créée à Syracuse, New York, États-Unis, en 2001 et a fonctionné sous forme de réseau international prônant des politiques sur l'alcool fondées sur les preuves dans un contexte international. Elle a collaboré avec d'autres organisations de la société civile et organisations internationales, y compris l'Organisation mondiale de la Santé, pour promouvoir ses objectifs. En 2024, la GAPA a décidé de se formaliser et de créer ainsi une association au sens du code civil suisse en tant qu'association.</p>	<p>The Global Alcohol Policy Alliance (GAPA) was formed in Syracuse, New York, USA in 2001 and has operated as an international network advocating for evidence-based alcohol policies in international context and collaborated with other civil society organisations and international organisations, including the World Health Organization to promote its purpose. In 2024 GAPA decided to formalize itself and thereby create an Association under the Swiss Civil Code.</p>

I. NOM, SIÈGE, BUT, MOYENS ET RESSOURCES		I. NAME, SEAT, PURPOSE, MEANS AND RESOURCES	
Article 1	NOM ET DURÉE	Article 1	NAME AND DURATION
<p>Sous la dénomination de « Global Alcohol Policy Alliance » (ci-après « l'Association »), est constituée une association de droit privé au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse (« CC »).</p> <p>L'association est créée pour une durée indéterminée.</p>	<p>An association within the meaning of Articles 60 et seq. of the Swiss Civil Code (“CC”) is hereby created under the name “Global Alcohol Policy Alliance” (hereafter, the “Association”).</p> <p>The Association is created for an indefinite period of time.</p>		

Article 2	SIÈGE	Article 2	SEAT
<p>L'Association a son siège dans le canton de Genève.</p>	<p>The Association's seat is in the Canton of Geneva.</p>		

Global Alcohol Policy Alliance –Statutes 2024

Article 3	BUT	Article 3	PURPOSE
	<p>L'Association a pour but de réduire les dommages causés par l'alcool dans le monde entier en promouvant des politiques fondées sur la science et indépendantes des intérêts commerciaux.</p> <p>L'Association n'a pas de but lucratif.</p>		<p>The aim of the Association is to reduce alcohol harm worldwide by promoting science-based policies independent of commercial interests.</p> <p>The Association has no profit purposes.</p>

Article 4	MOYENS	Article 4	MEANS
	<p>L'Association peut poursuivre toutes les activités légales pour atteindre ses objectifs.</p> <p>En particulier, l'Association peut entreprendre ce qui suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fournir un forum aux défenseurs de la politique en matière d'alcool et aux chercheurs, aux décideurs politiques et aux régulateurs par le biais de réunions, d'échanges d'informations, de publications et de communications électroniques, dans le but de diffuser des informations au niveau international sur les politiques efficaces en matière d'alcool et sur la défense de ces politiques; 2. Attirer l'attention des agences gouvernementales et non gouvernementales nationales, régionales et internationales ainsi que des communautés sur les conséquences sociales, économiques et sanitaires de la consommation d'alcool et des dommages qui y sont liés, dans le but de plaider en faveur de des réponses gouvernementales et non gouvernementales internationales, régionales et nationales visant à réduire les dommages liés à l'alcool ; 3. Coopérer avec les organisations et communautés nationales, régionales et mondiales pour réduire les problèmes liés à l'alcool ; 4. Surveiller et promouvoir la recherche sur l'impact des accords internationaux en matière de commerce et d'investissement sur les dommages liés à l'alcool ; 5. Surveiller les activités des intérêts commerciaux qui promeuvent la vente de produits alcoolisés ; 6. Donner la priorité à la recherche et à la sensibilisation concernant les effets inéquitables de l'alcool 		<p>The Association may pursue all lawful activities to achieve its purpose.</p> <p>In particular, the Association may undertake the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Provide a forum for alcohol policy advocates and researchers, policy makers and regulators through meetings, information sharing, publications, and electronic communications; with the purpose to disseminate information internationally on effective alcohol policies and policy advocacy; 2. Bring to the attention of national, regional and international governmental and non-governmental agencies and communities the social, economic, and health consequences of alcohol consumption and related harm; with the purpose to advocate for international, regional and national governmental and non-governmental responses to reduce alcohol related harm worldwide; 3. Co-operate with national, regional and global organizations and communities to alleviate alcohol-related problems; 4. Monitor and promote research on the impact of international trade and investment agreements on alcohol-related harm; 5. Monitor the activities of the commercial interests promoting sale of alcohol products; 6. Place priority on research and advocacy regarding the inequitable effects of alcohol;

Global Alcohol Policy Alliance –Statutes 2024

<p>7. Veiller à ce que les alliances et les réseaux de collaboration de la GAPA disposent de la technologie et des capacités de soutien nécessaires pour participer aux réseaux régionaux et mondiaux pour la communication et l'action ;</p> <p>8. Travailler à étendre et renforcer notre réseau sur la base de deux objectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Être une voix forte pour la politique sur l'alcool à l'échelle mondiale. ○ Être un réseau de plaidoyer plus efficace sur des questions spécifiques d'ordre mondial, régional et national. 	<p>7. Ensure that GAPA's alliances and collaborating networks have the technology and support capacity to participate in regional and global networks for communication and action.</p> <p>8. Work to extend and strengthen our network based on two objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ To be a strong voice for alcohol policy globally. ○ To be a more effective advocacy network in specific global, regional and national issues.
---	---

Article 5	RESSOURCES	Article 5	RESOURCES
	<p>Les ressources de l'Association peuvent provenir de dons, legs, parrainages, partenariats, subventions publiques, cotisations des membres, revenus générés par les actifs de l'Association, ainsi que de toute autre ressource autorisée par la loi. Toutefois, l'association ne recevra aucun financement de la part d'intérêts commerciaux promouvant la vente de produits alcoolisés, d'organisations d'aspect social, de consultants ou de toute autre entité liée à ces derniers.</p> <p>Toutes les ressources de l'Association devront être affectées exclusivement à la réalisation de son but non-lucratif.</p> <p>Aucune partie des bénéfices nets, des propriétés ou des actifs de l'association, en cas de dissolution ou autrement, ne doit jamais revenir au profit d'une personne privée ou de tout membre, directeur ou administrateur de l'organisation. S'il est décidé de liquider ou de dissoudre l'organisation et qu'il reste des biens après le règlement des dettes et passifs de l'organisation, ces biens doivent être utilisés à des fins non lucratives conformes à l'objet de l'association.</p>		<p>Resources of the Association may come from donations, legacies, sponsorship, partnerships, public subsidies, membership fees, revenues generated by the Association's assets, as well as any other resources authorised by the law. However, the Association will not receive any funding from commercial interests promoting the sale of alcohol products, Social Aspect Organisations, consultants or any other entity connected with them.</p> <p>All resources of the Association shall be used exclusively for its not-for-profit purposes.</p> <p>No part of the net earnings, properties, or assets of the Association, on dissolution or otherwise, shall ever inure to the benefit of any private person or any member, director or officer of the organization. If a decision is made to wind up or dissolve the organisation and any property remains after the settlement of the organisation's debts and liabilities, that property must be used to further a not-for-profit purpose or purposes in line with the Purpose of the association.</p>

II. MEMBRES		II. MEMBERS	
Article 6	MEMBRES	Article 6	MEMBERS
<p>Les membres de l'association (les "Membres") sont des individus et des personnes morales qui s'intéressent activement à l'objet et aux activités de l'association, qui souhaitent les soutenir et qui souscrivent aux principes d'adhésion (voir article 7).</p> <p>Si l'Association est tenue de s'inscrire au Registre du commerce, elle tient une liste des membres où sont mentionnés soit le prénom et le nom soit la raison sociale et l'adresse de chaque membre (art. 61a CC). Les informations relatives à chaque membre et les éventuelles pièces justificatives seront conservées pendant cinq ans après la radiation du membre concerné (art. 61a al. 3 CC).</p>		<p>Members of the Association (the "Members") shall consist of individuals and associations who are actively engaged in the purpose and the activities of the Association, wish to support them and subscribe to the principles for membership (see Article 7)</p> <p>Should the Association be required to register with the Register of commerce, it shall keep a list of its members mentioning the name and surname, or the company name, as well as the address of each member (art. 61a CC). The details of each member and any supporting documents shall be retained for five years after the member has been removed from the list (art. 61a para. 3CC).</p>	

Article 7	ADHÉSION	Article 7	BEGINNING OF MEMBERSHIP
<p>Les fondateurs sont les Membres initiaux de l'Association.</p> <p>D'autres Membres peuvent adhérer à l'association sur invitation du Comité.</p> <p>L'adhésion à la GAPA est ouverte aux alliances affiliées à la GAPA et aux personnes qui siègent au Comité ou au Conseil consultatif de la GAPA.</p> <p>Les nouveaux Membres doivent signer les valeurs fondamentales exprimées dans la déclaration de mission et les objectifs. Ils doivent également signer la déclaration selon laquelle ils ne reçoivent aucun financement de la part de sociétés d'alcool ou de leurs filiales, agents, organisations d'action sociale ou consultants, et ne leur fournissent aucun service ou soutien en nature.</p> <p>Le Comité revoit les demandes d'adhésion avant de les soumettre à l'Assemblée générale pour approbation.</p>		<p>The founders are the initial Members of the Association.</p> <p>Additional Members may join the Association by invitation from the Board.</p> <p>Membership of GAPA is open to GAPA's affiliated alliances and the individuals who are serving on the Board or on the Advisory Council of GAPA.</p> <p>New Members need to sign the core values as expressed in the Missions statement and Objectives. They must also sign the Statement on not receiving any funding from or providing in-kind services or support to alcohol companies or their subsidiaries, agents, Social Aspect Organisations or consultants.</p> <p>The Board shall review applications, before submitting them to the General Assembly for approval.</p>	

Article 8	FIN DE L'ADHÉSION	Article 8	END OF MEMBERSHIP
<p>Cessation de l'adhésion :</p> <ul style="list-style-type: none"> - En cas de démission du Membre adressée au Comité au moins 6 mois avant la fin de l'année civile (art. 70 al. 2 CC) ; - Au décès du Membre, si celui-ci est une personne physique et non le représentant d'une institution (art. 70 al. 3 CC) ; ou - Par exclusion décidée par l'Assemblée générale, (i) pour les raisons suivantes : tout comportement qui porterait préjudice à l'association, une violation des statuts, le non-paiement des cotisations (le cas échéant), ou (ii) sans motif. <p>En tout état de cause, la cotisation pour l'année en cours (le cas échéant) reste due par le Membre sortant.</p> <p>Un Membre démissionnaire ou exclu n'a aucun droit sur le patrimoine de l'Association.</p>		<p>Membership ceases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Upon the resignation of the Member addressed to the Board at least 6 months before the end of the calendar year (art. 70 para. 2 CC); - Upon death of the Member if such Member is an individual and not the representative of an institution (art. 70 al. 3 CC); or - By exclusion decided by the General Assembly, (i) for the following reasons: any conduct that would harm the association, a violation of the statutes, non-payment of fees (if any), or (ii) without cause. <p>In any case, the fee for the current year (if any) remains due by the exiting Member.</p> <p>A resigning or expelled Member has no right to the Association's assets.</p>	

Article 9	COTISATIONS	Article 9	MEMBERSHIP FEES
<p>L'Assemblée générale décide du principe des cotisations et de leur montant.</p>		<p>The General Assembly decides on the principle of membership fees and their amount.</p>	

III. ORGANISATION ET GOUVERNANCE		III. ORGANISATION AND GOVERNANCE	
Article 10	ORGANES DE L'ASSOCIATION	Article 10	BODIES OF THE ASSOCIATION
<p>Les organes de l'association sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'Assemblée générale, - le Comité, - le Conseil consultatif, et - les Auditeurs Externes, dans la mesure où cela est requis par le droit suisse. 		<p>The bodies of the Association are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The General Assembly, - The Board, - The Advisory Council, and - The External Auditors, insofar as required by Swiss law. 	

IV. L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE		IV. THE GENERAL ASSEMBLY	
Article 11	PRINCIPES	Article 11	PRINCIPLES
<p>L'Assemblée générale constitue l'autorité suprême de l'Association au sens des articles 64 et ss. CC.</p> <p>Elle est composée de tous les Membres. Chacune des organisations membres peut être représentée par le président et le directeur, ou par délégation de deux représentants, à l'assemblée générale.</p>		<p>The General Assembly is the supreme authority of the Association within the meaning of article 64 et seq. CC.</p> <p>It is composed of all the Members. Each of the member organisations can be represented by the Chair and the Director, or by delegation of two representatives, in the General Assembly.</p>	

Article 12	POUVOIRS	Article 12	POWERS
<p>L'Assemblée générale délègue au Comité les pouvoirs de gérer et de représenter l'Association.</p> <p>L'Assemblée générale conserve les pouvoirs inaliénables suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adoption et modification des Statuts ; - Nomination, surveillance et révocation des Auditeurs Externes ; - Approbation des rapports annuels et des comptes (audités) ; - Admission et exclusion des Membres ; - Nomination, surveillance, décharge et révocation des membres du Comité ; - Nomination, surveillance, décharge et révocation des membres du Conseil consultatif ; - Décision de dissolution ou de fusion de l'Association ; et - Gestion de toutes les affaires qui ne sont pas du ressort d'autres organes. 		<p>The General Assembly delegates to the Board the power to administer and represent the Association.</p> <p>The General Assembly remains with the following inalienable powers:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adoption and amendment of the present Statutes; - Nomination, surveillance and revocation of the External Auditors; - Approval of annual reports and audited accounts; - Admission and exclusion of Members; - Nomination, surveillance, discharge and revocation of Board members; - Nomination, surveillance, discharge and revocation of Advisory Council members; - Decision on the dissolution or merger of the Association; and - Management of all matters that are not the responsibility of other bodies. 	

Article 13	RÉUNIONS	Article 13	MEETINGS
<p><u>Assemblée générale ordinaire.</u> L'Assemblée générale ordinaire se tient au moins une fois par an.</p> <p><u>Assemblée générale extraordinaire.</u> Des Assemblées générales extraordinaires peuvent être tenues à la demande du Comité ou d'au moins</p>		<p><u>Ordinary meeting of the General Assembly.</u> The Ordinary meeting of the General Assembly shall be held at least once a year.</p> <p><u>Extraordinary meeting of the General Assembly.</u> Extraordinary meetings of the General Assembly may be called by the</p>	

<p>20 pour cent des Membres, conformément à l'article 64 al. 3 CC.</p> <p><u>Convocation.</u> Le Comité convoque les réunions de l'Assemblée générale 4 semaines à l'avance. L'ordre du jour des réunions doit être transmis avec les convocations. Les convocations peuvent être envoyées par courrier ou e-mail.</p> <p><u>Quorum.</u> L'Assemblée générale est valablement constituée quel que soit le nombre des Membres présents.</p> <p><u>Présidence.</u> Le/la Président.e et en son absence le/la Vice-Président.e (tels que définis à l'article 17 ci-après), présidera les réunions de l'Assemblée générale.</p> <p>Modes de réunion : Les réunions peuvent se tenir (i) en présentiel, en Suisse ou à l'étranger, (ii) par visio-conférence, ou (iii) de manière hybride (combinaison de présentiel et de visio-conférence), pour autant que toutes les conditions de tenue d'une assemblée générale en présentiel soient réunies.</p> <p>Représentant indépendant. La nomination d'un représentant indépendant n'est pas nécessaire pour les réunions ayant lieu en Suisse, de manière virtuelle ou de manière hybride. Pour les réunions ayant lieu à l'étranger, la désignation d'un représentant indépendant est nécessaire, à moins que l'ensemble des Membres y renoncent.</p> <p><u>Ordre du jour.</u> L'Assemblée générale aura l'ordre du jour suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Approbation du procès-verbal de la précédente Assemblée générale, - Rapport annuel du Comité, - Rapport financier et comptes, avec le rapport des auditeurs, - Nomination du Président et des Membres du Comité, du Conseil consultatif, et du corps d'audit 	<p>Board or at the request of at least 20 percent of all Members, in accordance with article 64 para. 3 CC.</p> <p><u>Convocation.</u> The Board shall convene the meetings of the General Assembly with 4 weeks prior notice. The agenda of the meetings must be sent with the invitations. The invitations may be sent by post or by e-mail.</p> <p><u>Quorum.</u> The General Assembly is validly instituted regardless of the number of Members present.</p> <p><u>The Chair.</u> The Chair, and in his/her absence the Deputy Chair (as defined in article 17 below), shall chair the meetings of the General Assembly.</p> <p>Meeting modes: Meetings can be held either (i) onsite, whether in Switzerland or abroad, (ii) by video conference, or (iii) in a hybrid manner (mix of onsite and video conference), provided that all requirements for onsite general assembly meetings are fulfilled.</p> <p>Independent representative. The appointment of an independent representative is not necessary for meetings taking place in Switzerland, online or in a hybrid form. For meetings taking place abroad, an independent representative shall be appointed, unless all Members agree to waive this condition.</p> <p><u>Agenda.</u> The General Assembly shall have the following agenda:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Approval of the minutes of the previous General Assembly, - Annual Report of the Board, - Financial report and Accounts, with Auditors report, - Appointment of the Chair and Members to the Board, the Advisory Council and the auditing body
---	--

Article 14	DÉCISIONS ET DROITS DE VOTE	Article 14	DECISION MAKING AND VOTING RIGHTS
	<p>Consensus. Lorsque cela est possible, les décisions seront prises par consensus après discussion et soumises au vote uniquement lorsque le consensus n'est pas atteint</p> <p>Droit de vote. Tous les Membres ont un droit de vote égal au sein de l'Assemblée générale.</p> <p>Procuration. Les Membres peuvent être représentés par une procuration accordée à un tiers.</p> <p>Mode. Les votes ont lieu à main levée. À la demande d'un cinquième des Membres au moins, ils peuvent avoir lieu à bulletin secret.</p> <p>Majorités. Les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité des votes exprimés (y compris ceux votant par l'intermédiaire d'une procuration), pour autant que les présents Statuts ne prévoient pas une majorité différente.</p> <p>Décision circulaire. Les propositions auxquelles tous les Membres ont adhéré par écrit équivalent à des décisions de l'Assemblée générale, conformément à l'article 66 al. 2 CC.</p> <p>Conflit d'intérêt. Conformément à l'article 68 CC, un Membre ne peut voter pour les décisions relatives à une affaire ou un procès de l'Association, lorsque lui-même, son conjoint ou ses parents ou alliés en ligne directe sont partie en cause.</p> <p>Procès-verbaux. Les réunions de l'Assemblée générale et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux.</p>		<p>Consensus. Where possible decisions will be made by consensus after discussion and taken to a vote only when consensus is not achieved</p> <p>Voting rights. Each Member shall have an equal voting right at the General Assembly.</p> <p>Power of attorney. Members may vote in person or by proxy.</p> <p>Process. Voting takes place by a show of hands. Upon request of at least one-fifth of the Members, voting may take place by secret ballot.</p> <p>Majority of votes. All decisions shall require a simple majority of all votes expressed (including votes by proxy), insofar as the present Statutes do not provide for a different majority.</p> <p>Decisions by circular letter. Proposals to which all Members have adhered in writing are equivalent to decisions taken by the General Assembly, in accordance with article 66 para. 2 CC.</p> <p>Conflict of interest. In accordance with article 68 CC, a Member may not vote for decisions relating to a matter or a legal proceeding regarding the Association where he or she, his or her spouse, parents or relatives in direct line are a party to the matter.</p> <p>Minutes. The meetings of the General Assembly and its decisions are recorded in the minutes.</p>

V. LE COMITÉ		V. THE BOARD	
Article 15	PRINCIPES	Article 15	PRINCIPLES
	<p>Rôle et pouvoirs. Le Comité est l'organe exécutif de l'Association. Il a le droit et le devoir de gérer les affaires de l'Association et de la représenter en conformité des Statuts (Art. 69 CC). Le Comité doit notamment, prendre toute mesure utile pour atteindre le but de l'Association, veiller à l'application correcte des présents Statuts et d'autres éventuels règlements internes, administrer les biens, actifs et ressources de l'Association, tenir</p>		<p>Role and powers. The Board is the executive body of the Association. It has the right and the duty to manage the affairs of the Association and to represent it in accordance with the Statutes (art. 69 CC). In particular, the Board shall take all necessary measures to achieve the purposes of the Association, ensure the correct application of the present Statutes and any other internal regulations,</p>

Global Alcohol Policy Alliance –Statutes 2024

<p>la comptabilité, engager et superviser un.e directeur.ice, si nécessaire, et convoquer et organiser l'Assemblée générale.</p> <p><u>Bénévolat.</u> Les Membres du Comité agissent bénévolement et ne peuvent prétendre qu'à l'indemnisation de leurs frais effectifs et de leurs frais de déplacement. D'éventuels jetons de présence ne peuvent excéder ceux versés pour des commissions officielles de l'Etat de Genève. Pour les activités qui excèdent le cadre usuel de la fonction, chaque membre du Comité peut recevoir un dédommagement approprié. Les employé.es rémunéré.es de l'Association ne peuvent siéger au Comité qu'avec une voix consultative.</p>	<p>administer the property, assets and resources of the Association, manage the accounts, engage and supervise a Director, if necessary, and convene and organise the General Assembly.</p> <p><u>Pro-bono.</u> Board members shall act on a pro-bono basis, with the exception of reimbursement of their effective costs and travel expenses. Potential attendance fees may not exceed those paid for official commissions of the Canton of Geneva. For activities that exceed the usual scope of the function, each Board member may receive appropriate compensation. Paid employees of the Association may only sit on the Board in an advisory capacity.</p>
---	---

Article 16	NOMINATION DU COMITÉ	Article 16	APPOINTMENT OF THE BOARD
<p>Les membres du Comité initial sont élus par les membres fondateurs.</p> <p>Après cela, le président et les nouveaux membres du Comité sont élus par l'Assemblée générale.</p>		<p>The initial Board members are appointed by the founders.</p> <p>After that, the Chair and new members of the Board are appointed by the General Assembly.</p>	

Article 17	COMPOSITION	Article 17	COMPOSITION
<p>Le Comité se compose d'au moins trois et d'au maximum sept membres et doit refléter la diversité géographique, ethnique et de genre des membres de l'association.</p> <p>Le Comité désigne en son sein le/la Président.e, le/la Vice-Président.e, secrétaire ainsi que toute autre fonction qu'il jugera utile.</p> <p>Au moins un membre du Comité, avec pouvoir de signature individuelle, ou deux membres avec pouvoir de signature collective, doit/doivent être résident.e.s en Suisse et avoir accès à la liste des membres (art. 69 al. 2 CC).</p>		<p>The Board shall consist of at least three members and up to seven members and reflect geographic, ethnic and gender diversity of the association members,</p> <p>The Board designates amongst its members, a Chair, a Deputy Chair, Secretary, as well as any other function as it may deem necessary.</p> <p>At least one member of the Board with individual signatory powers, or two members of the Board with collective signatory powers, must be domiciled in Switzerland and have access to the list of members (art. 69 para 2 CC).</p>	

Article 18	DURÉE DU MANDAT	Article 18	TERM
<p>Les membres du Comité sont nommés pour des mandats de trois ans. Un tiers des membres se retire par rotation lors de chaque Assemblée</p>		<p>The Board members shall serve on the Board for three years. One third of the trustees shall retire by rota at each Annual General Meeting but are eligible for re-appointment</p>	

générale annuelle, mais leur mandat est renouvelable.	
---	--

Article 19	RÉVOCATIION ET DÉMISSION	Article 19	REMOVAL AND RESIGNATION
<p><u>Révocation.</u> Le mandat d'un membre du Comité peut être révoqué par l'Assemblée générale, en particulier s'il ou elle a violé ses obligations à l'encontre de l'Association ou s'il ou elle n'est pas en mesure d'exercer correctement ses fonctions.</p> <p><u>Démission.</u> Les membres du Comité peuvent démissionner en tout temps en soumettant une déclaration écrite au/à la Président.e du Comité, précisant la date à laquelle leur démission prendra effet.</p> <p><u>Vacance en cours de mandat.</u> En cas de révocation ou de démission en cours de mandat, le Comité peut nommer un membre remplaçant par cooptation, jusqu'à la prochaine Assemblée générale.</p>		<p><u>Removal.</u> Board members may be removed by the General Assembly for just cause, in particular if the Board member has violated his/her obligations towards the Association or if the Board member is not in a position to exercise his/her functions correctly.</p> <p><u>Resignation.</u> Board members may resign at any time by submitting a written declaration to the Chair, specifying when the resignation shall take effect.</p> <p><u>Vacancy during the term of office.</u> In the event of dismissal or resignation during the term of office, the Board may appoint a replacement member by co-optation, until the next meeting of the General Assembly.</p>	

Article 20	DÉLÉGATION ET REPRÉSENTATION	Article 20	DELEGATION AND REPRESENTATION
<p><u>Délégation.</u> Le Comité est autorisé à déléguer certaines de ses tâches à un ou plusieurs de ses membres y compris à des sous-comités, à des tiers qu'il mandate ou à des employé.es qu'il engage.</p> <p><u>Représentation.</u> Le Comité désigne les personnes habilitées à représenter et à engager l'Association.</p>		<p><u>Delegation.</u> The Board is entitled to delegate certain of its tasks to one or more of the Board members, including to Board sub-committees, to third parties, or to hired employees.</p> <p><u>Representation.</u> The Board designates the individuals who are authorized to represent and bind the Association.</p>	

Article 21	RÉUNIONS	Article 21	BOARD MEETINGS
<p><u>Réunion.</u> Le Comité se réunit aussi souvent que nécessaire, mais au moins une fois par an.</p> <p><u>Mode.</u> Les membres du Comité peuvent valablement participer à une réunion du Comité et prendre des décisions par vidéo ou conférence téléphonique.</p> <p><u>Convocation.</u> Le/la Président.e du Comité convoque les réunions du Comité au moins quinze jours à l'avance. Si des circonstances urgentes le justifient, le/la Président.e peut convoquer une</p>		<p><u>Meetings.</u> The Board shall meet as often as required, but at least once per year.</p> <p><u>Process.</u> Board members may validly participate in a meeting of the Board by video or telephone conference or any other form of communications equipment.</p> <p><u>Convocation.</u> The Chair of the Board shall convene Board meetings at least fifteen days in advance. The Chair may convene the</p>	

Global Alcohol Policy Alliance –Statutes 2024

réunion extraordinaire avec un préavis de trois jours.	Board with three days' advance notice, where justified by urgent circumstances.
--	---

Article 22	PRISE DE DÉCISION	Article 22	DECISION MAKING
	<p><u>Consensus.</u> Les décisions seront prises par consensus après discussion dans la mesure du possible.</p> <p><u>Voix et Majorités.</u> Chaque membre du Comité dispose d'une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents, pour autant que les présents Statuts de l'Association ne prévoient pas d'autre majorités. En cas d'égalité des voix, le/la Président.e dispose d'une voix prépondérante.</p> <p><u>Décisions circulaires.</u> Les décisions du Comité peuvent aussi valablement être prises par voie de circulaire, y compris par email.</p> <p><u>Procès-verbaux.</u> Les réunions du Comité et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux.</p>		<p><u>Consensus.</u> Decisions will be reached by consensus following discussion wherever possible.</p> <p><u>Votes and majority.</u> Each Board member shall have one vote. Decisions are taken by a simple majority of all votes expressed, as long as the present Statutes or other internal regulations of the Association do not provide for a different majority. In case of a tie, the Chair shall have a casting vote.</p> <p><u>Decisions by circular letter.</u> Decisions may also validly be taken by written resolution, including by email.</p> <p><u>Minutes.</u> Board meetings and decisions will be recorded in the minutes of the Board.</p>

VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES		VI. MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	
Article 23	Conseil consultatif	Article 23	Advisory Council
	<p><u>Rôle et pouvoirs.</u> Le Conseil consultatif est l'organe consultatif du Comité et fournit des conseils scientifiques, techniques, stratégiques, politiques, juridiques et autres.</p> <p><u>Pro-bono.</u> Les membres du Conseil consultatif agissent à titre bénévole, à l'exception du remboursement de leurs frais effectifs et de leurs frais de déplacement. Les jetons de présence éventuels ne peuvent excéder ceux versés pour les commissions officielles du canton de Genève. Pour les activités qui dépassent le cadre habituel de la fonction, chaque membre du conseil consultatif peut recevoir une compensation appropriée.</p> <p><u>Composition.</u> Le Conseil consultatif est composé de dix-huit membres au maximum. Il reflète la diversité géographique, ethnique et de genre des membres de l'association, et comprend des représentants des milieux universitaires.</p>		<p><u>Role and Powers.</u> The Advisory Council is the advisory body to the Board and provide scientific, technical, strategic, policy, legal and other advice.</p> <p><u>Pro-bono.</u> Advisory Council members shall act on a pro-bono basis, with the exception of reimbursement of their effective costs and travel expenses. Potential attendance fees may not exceed those paid for official commissions of the Canton of Geneva. For activities that exceed the usual scope of the function, each Council member may receive appropriate compensation.</p> <p><u>Composition.</u> The Advisory Council shall consist of up to eighteen members and reflect geographic, ethnic and gender diversity, and shall include representatives of Academia.</p>

Global Alcohol Policy Alliance –Statutes 2024

<p><u>Durée du mandat.</u> Les membres du Conseil consultatif siègent au comité pendant trois ans. Un tiers des membres se retire par rotation lors de chaque assemblée générale annuelle, mais leur mandat peut être renouvelé.</p> <p><u>Réunions.</u> Le Conseil consultatif se réunit aussi souvent que nécessaire et peut être invité aux réunions du Comité avec une voix consultative.</p>	<p><u>Term.</u> The Advisory Council members shall serve on the Council for three years. One third of the members shall retire by rota at each Annual General Meeting but are eligible for re-appointment.</p> <p><u>Meetings.</u> The Advisory Council shall meet as often as required and may be invited to the Board meetings in an advisory capacity.</p>
---	---

Article 24 SECRÉTARIAT	Article 24 SECRETARIAT
Le Comité peut établir un secrétariat et/ou nommer un.e administrateur.trice exécutif.ve pour gérer les affaires courantes de l'Association.	The Board may create a secretariat and/or appoint a Chief Executive to manage the day-to-day affairs of the Association.

Article 25 ORGANE DE RÉVISION	Article 25 EXTERNAL AUDITORS
<p><u>Organe obligatoire.</u> Dans la mesure où cela est requis par le droit suisse, l'Assemblée générale nomme un organe de révision externe et indépendant (auditeur) chargé (i) de vérifier les comptes annuels de l'Association et de soumettre un rapport détaillé à l'Assemblée générale et (ii) de s'assurer que les règles statutaires de l'Association (Statuts et règlements internes) soient respectées.</p> <p><u>Organe facultatif.</u> L'Association qui n'est pas soumise à l'obligation de nommer un organe de révision externe peut néanmoins décider de nommer un (ou plusieurs) vérificateur(s) des comptes, indépendant(s) du Comité, qui devra/devront établir un rapport à l'attention de l'Assemblée générale.</p>	<p><u>Compulsory body.</u> To the extent required by Swiss law, the General Assembly shall appoint the independent External Auditor in charge of (i) verifying the annual accounts of the Association and to submit a detailed report to the General Assembly and (ii) to ensure that the statutory rules of the Association (Statutes and internal regulations) are respected.</p> <p><u>Optional body.</u> The Association, which is not subject to the obligation to appoint an External Auditor, may nevertheless decide to appoint one (or more) External Auditor(s), who would prepare a report to the General Assembly's attention.</p>

Article 26 COMPTABILITÉ	Article 26 BOOKKEEPING
<p><u>Comptes.</u> Le Comité établit les comptes pour chaque année comptable, tel que cela est requis par le droit applicable.</p> <p><u>Exercice.</u> L'exercice comptable débute le 1^{er} janvier et prend fin le 31 décembre de chaque année.</p>	<p><u>Accounts.</u> The Board must prepare for each financial year accounts as required by the applicable laws.</p> <p><u>Fiscal year.</u> The fiscal year begins on January 1st and ends on December 31st of each year.</p>

Global Alcohol Policy Alliance –Statutes 2024

Article 27	RESPONSABILITÉ	Article 27	LIABILITY
L'Association répond seule de ses dettes, qui sont garanties par sa fortune sociale. Les Membres n'ont aucune responsabilité personnelle pour les dettes de l'Association.		The Association is solely liable for its debts and obligations, which are guaranteed by its assets, to the exclusion of all individual responsibility of its Members.	

Article 28	DISSOLUTION	Article 28	DISSOLUTION
<p>La dissolution de l'Association ne peut être décidée qu'à un vote à la majorité des deux-tiers de tous les Membres.</p> <p>Dans ce cas, le Comité procède à la liquidation de l'Association.</p> <p>Les actifs de l'Association serviront en premier lieu à l'extinction de ses dettes.</p> <p>Le reliquat sera versé à une institution à but non-lucratif poursuivant un but d'intérêt public analogue à celui de l'association et bénéficiant de l'exonération de l'impôt.</p> <p>En aucun cas, les biens ne pourront retourner aux fondateurs physiques ou aux membres, ni être utilisés à leur profit en tout ou partie et de quelque manière que ce soit.</p>		<p>The Association may only be dissolved by a two-third (2/3) majority vote of all Members.</p> <p>In such a case, the Board shall proceed with the liquidation of the Association.</p> <p>The assets of the Association shall first serve to pay its creditors.</p> <p>Remaining assets will be entirely assigned to a non-profit entity, which pursues similar public interest purposes and which is tax exempted.</p> <p>In no event may the assets of the Association be returned to its founding members or Members, nor should they use some or all of the assets for their own benefit in any way.</p>	

La version française, originale, fait foi.

The original French version shall prevail.

Lieu et date de l'Assemblée constituante

Place and date of the constituent meeting of the Association

Réunion Zoom, 3 septembre 2024

Zoom-meeting, 3 September 2024

Sally Casswell

Président de GAPA

Florian Labhart

Membre du Comité